

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
«__» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания
(протокол № 17, 6 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: *относится к вариативной части ОПОП ВО.*
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): отсутствуют
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- идиомы и единицы паремиологического фонда английского и русского языков как важнейших элементов культурного кода указанных языков.

Уметь:

- проводить параллели между английскими и русскими фразеологическими единицами;
- использовать в речи идиомы и паремии;
- заменять расхожие лексические единицы и обыденные речевые обороты на фразы с использованием эмоционально-экспрессивной лексики.

Владеть:

- навыком использовать крылатые фразы русского и английского языка в разножанровом личном и межличностном общении;
- навыками самостоятельного поиска новых единиц образного языка и активного использования их в повседневной и профессиональной речи на русском и английском языке;
- навыками ведения дискуссий с использованием идиоматических оборотов

Знать:

- актуальные проблемы идиоматики;
- максимальное количество эмоционально-образных единиц изучаемого языка.

Уметь:

- критически оценивать свои дискурсивные способности и работать над совершенствованием речи в плане большего использования идиоматических оборотов;
- осуществлять письменный и устный перевод текстов гуманитарной направленности с использованием идиом и паремий;
- продемонстрировать знания идиом в ходе экзаменов, при написании выпускной квалификационной работы и педагогической работы со студенческой аудиторией на гуманитарных факультетах;

Владеть:

- грамматикой идиоматики.

Знать:

- имена выдающихся исследователей английской и русской фразеологии;
- названия фразеологических словарей английского и русского языков;
- содержание хрестоматийных теоретических работ по фразеологии русского и английского языка.

Уметь:

- читать и переводить тексты с содержанием эмоционально-экспрессивной лексикой и распознавать единицы образного языка;

- составлять синонимические ряды и антонимические пары на базе идиоматических единиц;
- переводить эмоционально-экспрессивную лексику в заголовках публицистических материалов;
- понимать образный язык медийных программ британских и американских телевизионных каналов.

Владеть:

- навыками ведения дискуссий с использованием идиом и паремий,
- навыками чтения художественной литературы на английском языке с обильным использованием идиом и паремий;
- навыками публичного выступления с материалами собственных исследований по теоретическим и практическим аспектам идиоматики.

4. Формат обучения: лекции и семинары

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы, или 72 академических часа, из которых 36 академических (контактных) часов и 36 часов самостоятельной работы. Соотношение лекционной и семинарской нагрузки: 20% лекций (8 часов) - 80% семинаров (28 часов). Форма итогового контроля – зачет.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Лекция 1: Русско-английский перевод фразеологизмов и цитат Перевод идиоматических выражений: Практикум 1	8	2	2	4	4 Контрольные задания

Unit 1. Animal Idioms Unit 2. Idioms Straight from the Horse's Mouth Unit 3. As...as Idioms Unit 4. Like Idioms Unit 5. Proverbs and Sayings Unit 6. On and Off Idioms Unit 7. Out Idioms А все-таки она вертится А вы, друзья, как ни садитесь... А еще друзья называются А ларчик просто открывался А судьи кто? Авгиевы конюшни Альфа и омега Ариадны нить Ах! злые языки страшнее пистолета Ахиллесова пята Ба! знакомые всё лица! Бальзаковский возраст Беда никогда не приходит одна Без задней мысли Без комментариев Без меня меня женили Без поллитры не разберешься Без руля и без ветрил Без сучка и без задоринки Безумный день, или Женитьба Фигаро Белая ворона Белеет парус одинокий Бесплодная смоковница Благими намерениями дорога в ад вымощена					
--	--	--	--	--	--

Блистать своим отсутствием Блоху подковать Блудный сын Бог любит троицу Бойтесь данайцев, дары приносящих Болтается как цветок в проруби Большая деревня Борьба за существование (выживание)... Бросить камень Бумага не краснеет. Бумага все терпит Буриданов осел Быстрее, выше, сильнее! Быть или не быть -- вот в чем вопрос Быть можно дельным человеком В поте лица Вавилон Валаамова ослица Валтасаров пир В Греции всё есть В дороге всё пригодится В здоровом теле здоровый дух В любви и на войне все средства хороши В науке нет широкой столбовой дороги... В начале было Слово... Великие умы сходятся Великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Великий потоп Вера без дел мертва Вернемся к нашим баранам Весь мир -- театр, и люди в нем актеры Вечная память					
--	--	--	--	--	--

<p> Вечный жид Взявшие меч от меча и погибнут Видит око, да зуб неймет Видно, не судьба Вкушать от древа познания добра и зла Власти предержавшие Внести свою лепту Во главе угла Возлюби ближнего своего, как самого себя Возмутитель спокойствия Волк в овечьей шкуре Волосы встали дыбом Во многих мудрости много печали... Воскресение Лазаря Восток -- дело тонкое Врачу, исцелися сам Время -- деньги Время работает на нас В своем репертуаре Все возвращается на круги своя Все гениальное просто Все гнило в датском королевстве Все дороги ведут в Рим Все жанры хороши, кроме скучного Все свое время В семье не без урода Всерьез и надолго Все и вся Все смешалось в доме Облонских Все тайное становится явным Все течет. Все изменяется Все флаги в гости будут к нам... </p>					
---	--	--	--	--	--

<p>Все это было бы смешно... Всё пустяки в сравнении с вечностью Вставай, проклятым заклеянный Вставайте, граф, Вас ждут великие дела Всякое даяние благо Всякой твари по паре Второе я (alterego) Выдавать желаемое за действительное Выпить (испить) чашу (горести) до дна Выпустить джина из бутылки</p>					
<p>Лекция 2: Традиции изучения идиоматики в России и за рубежом Перевод идиоматических выражений: Практикум 2 Unit 8. Idioms from Scratch Unit 9. Random Idioms Unit 10. Idioms over the Moon Unit 11. Idioms Describing People Unit 12. Idioms with Easy-to-remember Imagery Unit 13. <i>And</i> and <i>But</i> Idioms Unit 14. Idioms for Good Unit 15. Idioms Describing People Галопом по Европам Гвардия умирает, но не сдаётся Где хорошо, там и родина Гений места Геракл</p>	10	2	4	6	4 Контрольное задание

Герой нашего времени Гименей. Узы Гименя Глас вопиющего в пустыне Голгофа Голиаф Головокружение от успехов Гомерический хохот Гордиев узел Горе от ума Горе побежденным Гори оно все синим огнем Городу и миру Государство в государстве Государство -- это я Грех жаловаться Гулливер Да будет свет Дама приятная во всех отношениях Дама с камелиями Дамоклов меч Даром ничто не дается Двуликий Янус Дела давно минувших дней... Дело пахнет керосином Делу время и потехе час Демьянова уха Деньги не пахнут Догнать и перегнать Дом построить на песке Дон Жуан Дон Кихот. Рыцарь печального образа Драконовские меры					
---	--	--	--	--	--

<p>Дружеская беседа затянулась далеко за полночь</p> <p>Душечка</p> <p>Ева</p> <p>Его же царствию не будет конца</p> <p>Елисейские поляЭлизиум</p> <p>Если бы Бога не существовало, его следовало бы выдумать</p> <p>Если б(ы) молодость знала, если б(ы) старость могла</p> <p>Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе</p> <p>Если хочешь мира, готовься к войне</p> <p>Есть еще порох в пороховницах</p> <p>Есть многое на свете, друг Горацио...</p> <p>Есть такая буква!</p> <p>Еще не вечер</p> <p>Еще одно, последнее сказанье...</p> <p>Ждать милости от природы</p> <p>Железный занавес</p> <p>Желтая пресса</p> <p>Живой труп</p> <p>Жизнь коротка, искусство вечно</p> <p>Жить стало лучше, жить стало веселее</p> <p>Жребий брошен</p> <p>Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет</p> <p>Заблудиться в трех соснах</p> <p>Заблудшая овца</p> <p>За деревьями леса не видеть</p> <p>Зарыть талант в землю</p> <p>Заслуживает отдельного упоминания</p>					
---	--	--	--	--	--

<p> Звезда первой величины Звезда пленительного счастья Зеленая улица Зелен виноград Земля обетованная Златой телец Злачное место Злоба дня Змею (на груди) пригреть Знамение времени Золотая молодежь Золотая середина Знание -- сила Зри в корень! И жить торопится, и чувствовать спешит И скучно и грустно, и некому руку подать Иван, не помнящий родства Иди с миром Иерихонская труба Из грязи в князи Из двух зол выбирают меньшее Из искры возгорится пламя Избиение младенцев Изобретать велосипед Изюминка Имеющий уши слышать да слышит Имя им легион Иных уж нет, а те далече Иов многострадальный Ирод Искусство не терпит суеты Искусство ради искусства </p>					
---	--	--	--	--	--

История умалчивает Иуда предатель. Поцелуй Иуды Ищите женщину					
<p>Лекция 3: Особенности «преломления» идиом в функционально дифференцированной речи</p> <p>Перевод идиоматических выражений: Практикум 3</p> <p>Unit 16. Put and Pull Idioms Unit 17. Idioms Going Like a Bomb Unit 18. At Idioms Unit 19. For and By Idioms Unit 20. In Idioms Revision (Units 16-20)</p> <p>Каинова печать Как белка в колесе Как быть? (Что делать?) Кто виноват? Как бы чего не вышло Как в лучших домах Парижа и Лондона Как дурак, с чистой шеей Какие люди -- и без охраны! Как мало прожито, как много пережито Как по маслу Как собак нерезаных! Калиф на час Камень преткновения Камня на камне не оставить Карфаген должен быть разрушен Кающаяся Магдалина</p>	10	2	4	6	4 Контрольное задание

<p> Квазимодо Квартирный вопрос их испортил Кесарево кесарю, а Богу Божие Кина не будет Кисейная барышня Книга за семью печатями Книжники и фарисеи Когда гремит оружие (говорят пушки), музы молчат Козел отпущения Колосс на глиняных ногах Кому бублик, а кому -- дырка от бублика Кому много дано, с того много и взыщется Коня! Коня! полцарства за коня! Корень зла Король-то голый Король умер... Да здравствует король! Короче, Склифосовский! Котлеты отдельно, мухи отдельно Кошка, которая гуляла сама по себе Красной нитью проходит Краткость -- сестра таланта Кричали женщины: ура! Крокодиловы слезы Кто был ничем, тот станет всем Кто ищет, тот всегда найдет Кто не работает, тот не ест Кто сеет ветер, пожнет бурю Кто ударит тебя по правой щеке, подставь левую Кузькину мать показать Лебединая песня </p>					
---	--	--	--	--	--

<p>Лебедь, рак и щука Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко... Лежачего не бьют Лета. Кануть в Лету Летучий голландец Лови момент Ловелас Ловкость рук -- и никакого мошенства! Ложь во спасение Лукавство Лукавый царедворец Лучше меньше, да лучше Лучше поздно, чем никогда Лучшее -- враг хорошего Любви все возрасты покорны</p>					
<p>Перевод идиоматических выражений: Практикум 4</p> <p>Unit 21. Idioms 'Two Nouns - One Sense' Unit 22. Idioms to Have a Whale of a Time Unit 23. Idioms Describing People</p> <p>Мавр сделал свое дело, мавр может уходить Мало не покажется Мальчик с пальчик Манна небесная Марионеточное правительство Машина времени</p>	10		4	4	6 Контрольное задание

<p> Медвежья услуга Между молотом и наковальней Между Сциллой и Харибдой Мельпомена Менторский тон Мерзость запустения Место под солнцем Метать бисер перед свиньями Мефистофель Меценат Мещанин во дворянстве Минуй нас пуще всех печалей Мировая скорбь Много будешь знать -- скоро состаришься Много званных, (д)а мало избранных Много шума из ничего Могучая кучка Молодая гвардия Момент истины Молох Молочные реки и кисельные берега Молчание -- знак согласия Монтекки и Капулетти Морфей Москва... как много в этом звуке Мочить в сортире Моя дрожайшая (вторая) половина Мы все учились понемногу Мы еще повоюем! Мы пойдем другим путем Мы рождены, чтоб сказку сделать былью Мюнхгаузен </p>					
---	--	--	--	--	--

<p> На дне На ловлю счастья и чинов На нем/ней природа отдохнула На седьмом небе На сон грядущий Наивный чукотский мальчик Наступать на (те же) грабли (еще раз) Наделала синица славы, а моря не зажгла Нам не страшен серый волк Нам песня строить и жить помогает Народ безмолвствует Нарцисс Начал за здоровье и кончил за упокой Не болтай Не вливают молодое вино в мехи старые Не мудрствуя лукаво Не мышонок, не лягушка Не от мира сего Не по чину берешь! Не спи, замерзнешь! Не сотвори себе кумира Не судите, да не судимы будете Не суждено Не хлебом единым будет жить человек Невзирая на лица Нельзя ли для прогулок подальше выбрать уголок Немезида Ненавязчивый сервис Неопалимая купина Непрошенный гость -- хуже татарина Ни стыда, ни совести </p>					
---	--	--	--	--	--

<p>Нет правды на земле... Нет пророка в своем отечестве Нет повести печальнее на свете Ни йоты. Ни на йоту Ни пяди земли Ничто не возникает из ничего Ничто не ново (не вечно) под луною Ничтоже сумняшеся Ноев ковчег</p>					
<p>Лекция 4: Словари фразеологизмов и идиоматика речи</p> <p>Перевод идиоматических выражений: Практикум 5</p> <p>Unit 24. Idiomatic Ways of Putting Some Notions Unit 25. Handy Nouns Unit 26. Noun-plus-noun Idioms</p> <p>О времена! О нравы! О мертвых или хорошо, или ничего О, святая простота! Обломов. Обломовщина Объять необъятное Одна ласточка весны не делает Окно в Европу Око за око, зуб за зуб Окупится сторицей Опять за свое Оставь надежду всяк сюда входящий Остап Бендер. Великий комбинатор</p>	10	2	2	4	6 Контрольное задание

<p> Остаться у разбитого корыта Остров сокровищ От великого до смешного один шаг Отделять пшеницу (зерна) от плевел От Ромула до наших дней Отцы и дети Охота к перемене мест Ох, тяжела ты, шапка Мономаха! Панический страх Панургово стадо Пегас Пенаты Первый блин всегда комом Перед смертью не надышишься Пережитки прошлого Перейти Рубикон Переоценка ценностей Печорин Пир во время чумы Пить на брудершафт Платон мне друг, но истина дороже Плодитесь и размножайтесь Плоды просвещения Плюшкин Плясать под чужую дудку Подальше положишь -- поближе возьмешь По образу и подобию Победила дружба Победителя не судят Познай самого себя Понаехали тут (всякие) Полет Икара </p>					
--	--	--	--	--	--

<p>Положить конец Последний из могикан Поставить крест Посыпать пеплом главу Почитай отца твоего и мать твою Православие, самодержавие и народность Привычка -- вторая натура Привычка свыше нам дана... Притча во языцах Пришел, увидел, победил Прокрустово ложе Прометей Пуп земли Пуститься во все тяжкие (вся тяжкая) Пушечное мясо</p>					
<p>Перевод идиоматических выражений: Практикум 6</p> <p>Unit 27. Idioms Like a Piece of Cake Unit 28. Come and Go Idioms Unit 29. Break and Make Idioms</p> <p>Разделяй и властвуй Растекаться мыслью по древу Ребята, давайте жить дружно! Редко, да метко Рекламная пауза Религия -- опиум (для) народа Рог изобилия</p>	8		4	4	4

<p> Родство душ Рожденный ползать летать не может Рыльце в пуху Рыцарь без страха и упрека С корабля на бал С милым рай и в шалаше С чувством, с толком, с расстановкой Свежо предание, а верится с трудом Свобода, равенство, братство Святая святых Свято место пусто не бывает Семь пятниц на неделе Семь чудес света. Восьмое чудо Сизифов труд Сила есть -- ума не надо Синий чулок Синяя Борода Синяя птица Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты Скупой рыцарь Служить бы рад, прислуживаться тошно Слушаю и повинуюсь Смертный грех. Семь смертных грехов Смешенье языков: французского с нижегородским Снимаю шляпу Со страхом и трепетом Собачье сердце Спасение утопающих -- дело рук самих утопающих Средь бела дня Суэта сует </p>					
--	--	--	--	--	--

<p>Суровая проза (жизни) Сучок в глазу замечать Счастливые часов не наблюдают Сюда я больше не ездук!</p>					
<p>Перевод идиоматических выражений: Практикум 7</p> <p>Unit 30. Get Idioms Unit 31. Give and Take Idioms Unit 32. Learn Idioms and Never Lose Your Nerve Unit 33. Idioms Describing States</p> <p>Тайны мадридского двора Театр одного актера Тридцать сребреников Точность -- вежливость королей Тришкин кафтан Укрощение строптивой У лукоморья дуб зеленый Ум, честь и совесть нашей эпохи Умом Россию не понять... Униженные и оскорбленные Упасть на добрую почву Устами младенца глаголет истина Факты -- упрямая вещь Фальстаф Фамусов Фемида. Весы Феиды. Жрецы Феиды Феникс</p>	10		6	6	4 Контрольное задание

Фиговый листок Фиг тебе! Философский камень Фома неверующий Фортуна. Колесо Фортуны Фурия					
Перевод идиоматических выражений: Практикум 8 Unit 34. Idioms Hitting the Jackpot Unit 35. Idioms to Be in Seventh Heaven Unit 36. Idioms as Easy as Pie Drilling Phonetics by Learning Idioms Хамелеон Химера Хлеб насущный Хлеба и зрелищ! Хлестаков. Хлестаковщина Хотели как лучше, а получилось как всегда Цель оправдывает средства Цербер Чему быть, того не миновать Червонный валет Честное пионерское Чичиков Что делать? Что день грядущий мне готовит? Что и требовалось доказать	4		2	2	2 Контрольное задание

Что имеем, не храним, потерявши -- плачем Шило на мыло Эврика Я вас любил Я мыслю, значит, я существую Я памятник себе воздвиг нерукотворный... Яблоко раздора Ярмарка тщеславия Я умываю руки Ящик Пандоры					
Зачет					2
Итого	72	8	28		36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулям)

Фонд оценочных средств для проведения текущей успеваемости и промежуточной успеваемости учащихся складывается из нижеследующих критериев.

Оценочное средство 1 (текущий контроль): Мониторинг посещения лекций и семинаров. 5 баллов.

Оценочное средство 2 (текущий контроль): Разработка «тестов-обобщения» положений предыдущего семинара или лекции для проведения среза знаний. 10 баллов.

Оценочное средство 3 (текущий контроль): Научное сообщение с результатами лингвистических исследований по теме. 7 баллов.

Оценочное средство 4 (текущий контроль): Анализ заголовков в британской и американской прессе. 10 баллов.

Оценочное средство 5 (текущий контроль): Словарный диктант. 5 баллов.

Оценочное средство 6: (текущий контроль): Изложение/эссе/диктант. 5 баллов.

Оценочное средство 7 (дополнительные баллы): Участие в научно-практической студенческой конференции с результатами самостоятельного исследования по вопросам перевода идиоматики. 30 баллов

Текущий контроль осуществляется в форме 10-минутных письменных аудиторных тестов по теме предыдущих занятий, презентаций по тематике дисциплины с применением мультимедийных средств индивидуально подготовленного сообщения. Тесты оцениваются из 100%. Результаты выполнения этих заданий являются основанием для выставления оценок текущего контроля. Выполнение всех заданий является обязательным.

Промежуточный тестовый контроль проводится после завершения изучения каждой темы.

Итоговый контроль проводится в виде устного зачета по завершении курса.

СРС – Организация самостоятельной работы студента тесно связана с учебным процессом, является его развитием и углублением. Научная направленность проявляется в написании курсовых работ и магистерских диссертаций.

Примерный вариант билета к зачету по дисциплине:

Set 1

1. Переведите устно на английский язык по 5 выражений из изученного корпуса русских крылатых выражений (буквы К, Л, М).
2. Составьте небольшой рассказ, используя идиоматические выражения из уроков 10, 15, 20.
3. Подберите синонимы и антонимы из изученной идиоматической лексики к следующим словам и выражениям: to irritate, to annoy, to be depressed, at the crack of dawn.
4. Прослушайте отрывок из передачи CNN и скажите, какая используется в нем идиома.
5. Расскажите о способах перевода идиом и образных выражений на английский и русский языки.

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

СПИСОК ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мухортов Д.С. Крылатые фразы. Перевод на английский: [учеб.пособие]. / Д.С.Мухортов. - М. : Высш. шк., 2008. – 174 с.
2. Виссон Л. Невыразимое словами: Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. / Линн Виссон. - М.: Р. Валент, 2016. – 267 с.
3. Виссон Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке / Линн Виссон. - М. : Р. Валент, 2010. - 160 с.

СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мухортов Д.С. Idioms time!: пособие по идиоматике англ. яз.. / Д. С. Мухортов. - М. : URSS : ЛЕНАНД, 2018. - 195 с.
2. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого / Михаил Загот. - М.: Р.Валент, 2004. – 278 с.
3. Ермолович Д.И. Англо-русский и русско-английский словарь религиозной и возвышенной лексики : Ок.5000 слов,словосочетаний и цитат. / Д.И.Ермолович. - М.: Р.Валент, 2004. – 263 с.
4. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: из зап. книжки переводчика: в 2 т.: Т. 1. Русско-английский, англо-русский / П. Р. Палажченко. - М.: Р. Валент, 2010. – 303 с.
5. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: из зап. книжки переводчика: в 2 т.: Т. 2. Русско-английский, англо-русский / П. Р. Палажченко. - М. : Р. Валент, 2010. – 247 с.

9. Языки преподавания: Английский, русский

10. Преподаватель

Мухортов Денис Сергеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

13. Автор программы

Мухортов Денис Сергеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова